

# EL DÚO DE LA AFRICANA

Un espectáculo de  
**Xavier Albertí y Lluïsa Cunillé**

a partir de la zarzuela de  
**Manuel Fernández Caballero y Miguel Echegaray**

Producción de  
**Teatre Lliure**

Funciones  
**15 de enero a 15 de febrero de 2009**

De martes a sábados a las 20.30 h  
Domingos a las 19.30 h

**Teatro María Guerrero**  
C/ Tamayo y Baus, 4  
28004 Madrid  
Taquilla: 91 310 15 00

**Departamento de Prensa**  
Teléfonos 91 310 94 29 | 91 310 94 25 | 91 310 94 13 | 609 052 508  
[prensa.cdn@inaem.mcu.es](mailto:prensa.cdn@inaem.mcu.es)

# El dúo de La Africana

un espectáculo de  
**Xavier Albertí y Lluïsa Cunillé**

a partir de la zarzuela de  
**Manuel Fernández Caballero y Miguel Echegaray**

Dramaturgia	<b>Lluïsa Cunillé</b>
Dirección del Coro	<b>Daniel Mestre</b>
Escenografía	<b>Lluc Castells</b>
Vestuario	<b>María Araujo</b>
Iluminación	<b>Albert Faura</b>
Movimiento	<b>Barbara Kasprowicz</b>
Caracterización	<b>Toni Santos</b>
Música original	<b>Manuel Fernández Caballero</b>
Espacio sonoro	<b>Jordi Orriols</b>
Ayudante de dirección	<b>Carles Fernández</b>
Ayudante de escenografía	<b>Irene Martínez</b>
Ayudante de vestuario	<b>Mireya Llatge</b>
Escultura del perro	<b>Amadeu Ferré</b>

## *Intérpretes*

Señora Gobernadora	<b>Chantal Aimée</b>
Maestro	<b>Xavier Albertí</b>
Empresario	<b>Pere Arquillué</b>
Greguerío	<b>Joan Carreras</b>
Giussepini	<b>Miquel Cobos</b>
Regidor	<b>Oriol Genís</b>
La Antonelli	<b>María Hinojosa   Marta Valero</b>
Bailarina de los pies descalzos, Amina, Doña Serafina	<b>Alicia Pérez</b>
Primera voz femenina del coro	<b>Carme Sánchez</b>

Coro de Cámara **Fòrum Vocal**

Voces en off **Víctor Molina y Rafa Cruz**

**Duración: 1 hora y 40 minutos**

La alianza entre **Xavier Albertí** y **Lluïsa Cunillé** se acerca esta vez al mundo de la zarzuela con una relectura de la pieza de Miguel Echegaray y Manuel Fernández Caballero. El espectáculo es una reflexión pirandelliana sobre la teatralidad musical a partir de la famosa pieza de 1893, una creación de como podría haber llegado a ser la zarzuela hoy, en este país, si hubiera continuado la evolución artística que se vio interrumpida por el largo paréntesis de la Guerra Civil y los 40 años de franquismo.

La zarzuela original *El dúo de la Africana* es un sainete que retoma el viejo tópico del teatro dentro del teatro y, en este caso, de la ópera dentro de la zarzuela. Se estrenó en el Teatro Apolo de Madrid el 13 de mayo del 1893, donde estuvo en cartel durante tres temporadas seguidas. De ella es especialmente famosa la jota *No cantes más la Africana*, un ejemplo magnífico de dúo de zarzuela. El argumento es simple y las situaciones graciosas se fundamentan en el equívoco. La compañía de ópera de Querubini, un empresario de tercera grotesco y avaricioso, que quiere representar *La Africana* de Giacomo Meyerbeer, una ópera con el libreto de Eugène Scribe estrenada en la Gran Ópera de París el 28 de abril de 1865. Los intentos para materializar la obra chocan con diversas tramas paralelas, como el amor platónico del tenor para la soprano, que es la mujer de Querubini, y el amor de la hija del empresario por el tenor Giuseppini mientras la persigue el bajo de la compañía. Una tempestad de equívocos y de pasiones enfrentadas que llevan a un final sorprendente e hilarante.

## Manuel Fernández Caballero

---

Compositor de zarzuelas y de música religiosa. Nacido en Murcia el 14 de marzo del 1835 y muerto en Madrid el 26 de febrero del 1906. Fue el pequeño de 18 hermanos e hijo póstumo de su padre. Un cuñado suyo detectó que tenía dotes musicales y lo empujó a seguir esta carrera. En 1850 se instaló en Madrid para seguir los estudios musicales en el Conservatorio, donde estudió piano con Pedro Albéniz y composición con Hilarión Eslava. En 1854 compuso su primera zarzuela, *Tres madres para una hija*, que ya obtuvo cierto éxito. Al año siguiente estrenó *La vergonzosa en palacio* y entró como violín en la orquesta del Teatro Real. Después dirigió las orquestas de otros teatros madrileños, para los cuales escribió varias composiciones de relativo éxito. Cansado de esta carrera un poco gris, en 1864 se trasladó a Cuba, donde estuvo siete años como director de una compañía de zarzuela. Volvió a Madrid en 1871, donde se dedicó a la composición de zarzuelas como autor consagrado. En 1902 entró en la Academia de Bellas Artes; su discurso de ingreso fue *Los cantos populares españoles*. Dos años después, Madrid le rindió homenaje para celebrar sus 50 años de dedicación a la música teatral.

Sus obras muestran de manera elocuente un gran dominio de la orquestación y un estilo elegante, y obtuvieron una popularidad destacada sus zarzuelas *La Marsellesa* (1876), *Los sobrinos del Capitán Grant* (1877), *Chateau Margaux* (1887), *El dúo de La Africana* (1893), *El cabo primero* (1895), *La viejecita* (1897) y *Gigantes y cabezudos* (1899).

## Miguel Echegaray

---

Dramaturgo, nacido en Quintanar de la Orden en 1848 y fallecido en Madrid el 1927. Hermano del dramaturgo y político ilustrado José Echegaray (Premio Nobel de Literatura en 1904 y uno de los impulsores de la obra de Ibsen en nuestro país). Escribió más de un centenar de populares zarzuelas, de entre las cuales destacan *El dúo de La Africana* (1893), *La viejecita* (1897) y *Gigantes y cabezudos* (1899); sainetes y comedias como *Los hugonotes* (1889) y *Caridad* (1903).

## Xavier Albertí

---

Durante los años de formación, realiza estudios de piano y de composición musical en Barcelona, Madrid, Granada, Florencia, Siena, Stuttgart y Viena con maestros tan diversos como Luis de Pablo, Cristóbal Halffter, Tomás Marco, Helmut Lachenmann, Luciano Berio, Armando Gentilucci y Karlheinz Stockhausen. Tiene composiciones estrenadas en los festivales de música contemporánea de Asís, Florencia, Siena, Basilea, Munich, Viena, Madrid y Barcelona, entre otros. Obtiene el «Premio a la Joven Creatividad» otorgado por la Generalitat de Catalunya por la Opera Schneider, con libreto de Sergi Belbel. Titulado superior en dirección escénica por el Institut del Teatre. Entre 1996 y 1999 dirigió el Festival Grec de Barcelona. En la actualidad es miembro del equipo de dirección artística del Teatre Lliure.

Entre otros, ha recibido los siguientes premios:

- 2004 Premio Butaca al Mejor Director por *Vianants*  
Premio ADE «Cipriano de Rivas Cherif» a la mejor adaptación por *Maestros antiguos*
- 2003 Premio de la Crítica de Valencia al Mejor Espectáculo no valenciano por *Mestres Antics*
- 1997 Premio Butaca a la Calidad y al Saber Hacer por la programación del Festival Grec
- 1992 Premio Nacional Adrià Gual
- 1991 Premio Extraordinario de Arte Dramático del Institut del Teatre

Entre sus últimos trabajos como director destacan:

- 2007 *Assajant Pitarra*, con Lluïsa Cunillé, a partir de la obra de Serafí Pitarra (Teatre Lliure)  
Recital de poesía catalana con Lou Reed, Laurie Anderson y Patti Smith (Muestra de cultura catalana en Nueva York, *Made in Catalunya*, Baryshnikov Ars Center.
- 2006 *Sangre Lunar*. Centro Dramático Nacional.  
*PPP*, con Lluïsa Cunillé, basado en Pier Paolo Pasolini. Teatre Lliure.  
*Tennessee*, sobre y a partir de textos de Tennessee Williams. Teatre Romea.  
*De Manolo a Escobar*. Teatre Condal.  
*Crónica sentimental de España*. Sala Muntaner.
- 2005 *L'home de teatre*, de Thomas Bernhard. Teatre Lliure.  
*El pianista*, de M. Vázquez Montalbán. Festival Grec.

- 2004 *Boris Vian, constructor d'imperis*, textos, canciones y poemas de Boris Vian. Sala Muntaner.  
*Vianants*, Sala Beckett.  
*El pes de la palla*, de Terenci Moix y adaptación de Lluïsa Cunillé. Teatre Romea.
- 2002 *Orgia*, de Pier Paolo Pasolini. Teatre Lliure.  
*Troilus i Cressida*, de W. Shakespeare, versión de Lluïsa Cunillé. Festival Grec y Teatre Lliure.  
*Marina*, ópera de E. Arrieta. Festival Castell de Perelada, Teatro de la Maestranza de Sevilla, Teatro Calderón de Valladolid y Teatro del Baluarte de Pamplona.  
*Carmen*, de Georges Bizet. Teatro Verdi de Pisa.  
*Et diré sempre la veritat*, de Xavier Albertí, Lluïsa Cunillé y Lluís Homar. Estrenada en el Festival Temporada Alta de Girona.  
*Traïció*, de Harold Pinter. Sala Muntaner.  
*Hamlet, o les conseqüències de l'amor filial*, de Jules Laforgue, dentro del ciclo «Solos» en el Festival Grec 03.  
*Mestres antics*, de Thomas Bernhard. Teatre Romea y Centro Dramático Nacional.
- 2001 *I la llum no es veu*. Pels carrers de Basquiat. El Espai de Música y Danza.  
*El gat negre*, de Lluïsa Cunillé. Teatre Malic.  
*Pèndols d'aigua*, de Francesc Messeguer. AIET de la Universidad de Barcelona.  
*Más extraño que el paraíso*, textos de Jaime Gil de Biedma y Lluïsa Cunillé. Convent dels Àngels en el Festival Grec y Sala Muntaner.
- 2000 *Passatge Gutenberg*, de Lluïsa Cunillé. Nou Teatre Tantarantana. Mirador, de Paco Zarzoso. Moma Teatre de Valencia.  
*Ànsia*, de Sarah Kane. Sitges Teatre Internacional.  
*Tórtola Valencia*. Teatro de la Maestranza de Sevilla.

## Lluïsa Cunillé

---

Es una de las autoras teatrales catalanas más activas de los últimos años. Sus obras muestran un mundo personal fuerte y delicado a la vez, con un lenguaje depurado y conciso, donde de alguna manera el enigma, el misterio siempre quedan suspendidos.

Desde el estreno de su primera obra, *Rodeo* (Premio Calderón de la Barca 1991), Cunillé no ha dejado de estrenar y publicar nuevos textos, a los cuales se suman también dramaturgias y guiones cinematográficos. Durante tres años participó en los seminarios de dramaturgia textual impartidos por José Sanchis Sinisterra en la Sala Beckett de Barcelona. Es cofundadora con Paco Zarzoso y Lola López de la Compañía Hongaresa de Teatro el año 1995. Para el cine, ha elaborado el guión de la película *Febrero*, dirigida por Sílvia Quer. Recientemente ha sido galardonada con el Premi Lletra d'Or por su último texto.

Entre sus recientes estrenos figuran:

- 2007 *Après moi, le déluge*. Dir. Carlota Subirós. Teatre Lliure.  
*Assajant Pitarra*, dir. Xavier Albertí, a partir de la obra de Serafí Pitarra, Teatre Lliure.
- 2006 *La cantant calba* al McDonald's. Dir Joan Ollé. Teatre Lliure.  
*PPP*, con Xavier Albertí, a partir de Pier Paolo Pasolini. Teatre Lliure.
- 2005 *Occisió*. Dir. Lurdes Barba. Teatre Lliure.
- 2004 *Barcelona, mapa d'ombres*. Dir. Lurdes Barba. Sala Beckett.  
*Vianants*. Escrita con Paco Zarzoso. Dir. Xavier Albertí. Sala Beckett.  
*Il·lusionistes*. Dir. Paco Zarzoso. Teatre Lliure.
- 2003 *Aquel aire infinito*. Casa de Cultura de Sagunto.
- 2002 *Húngaros*. Escrita con Paco Zarzoso. Casa de Cultura de Sagunto.  
*Troilus i Cressida*, de William Shakespeare. Dir. Xavier Albertí. Teatre Lliure.  
 Festival Grec.  
*Et diré sempre la veritat*. Dir. Xavier Albertí. Teatre Lliure. Festival de Tardor de Girona.  
*El aniversario*. Sala Galileo de Madrid. Festival de Otoño.
- 2001 *El gat negre*. Teatre Malic.  
*Más extraño que el paraíso*. Convent dels Àngels. Festival Grec.
- 2000 *Passatge Gutenberg*. Teatre Nou Tantarantana. Premio de la Crítica de Barcelona.  
*Viajeras*. Escrita con Paco Zarzoso. Sala Palmireno de Valencia.

## La zarzuela en Catalunya

---

La aparición de la zarzuela moderna en Catalunya es contemporánea a su aparición en Madrid. Las primeras representaciones en Barcelona fechan de 1850, y ya en la temporada 1852-53 el Liceu programó ocho zarzuelas, entre ellas la primera conocida en catalán: *La tapada del Retiro*, de Nicolau Manent, que tuvo muy buena acogida. A pesar de eso, en la crítica musical barcelonesa arraigó y se estableció la opinión partidista que el público de Barcelona prefería la ópera. Pero los hechos eran incuestionables: por ejemplo, la temporada 1853-54, el Teatro de la Santa Creu de Barcelona sólo programó zarzuela. La influencia de los libretistas Luis de Olona y Gaeta y Francesc Camprodon, habituales colaboradores de Gaztambide, Arrieta y Barbieri, fue decisiva en la difusión de la zarzuela en Barcelona, a través de la organización de espectáculos y el estreno de las obras que habían triunfado en Madrid.

Según F. Cortès, se han catalogado 424 obras líricas con texto catalán producidas entre 1850 y 1950, muchas de ellas zarzuelas. Entre los años 1870 y 1877 triunfan las zarzuelas catalanas de Nicolau Manent, Josep Teodoro Vilar y los hermanos Josep Ribera i Miró y Cosme Ribera i Miró, con libretos de varios escritores entre los que destaca Serafí Pitarra. Hay tres tipos de obras predominantes: el cuadro de costumbres catalanas; los «caprichos-cómicolírico- bailables-bufos» y las zarzuelas cómicas en un acto. Después de una cierta decadencia, la zarzuela resurge a finales de siglo. Urbà Fando y Rais consiguió éxitos extraordinarios, sobretodo con la zarzuela *Lo somni de la innocència* (1895), sobre libreto de Conrad Colomer.

También a finales de siglo empiezan a dejarse sentir las influencias de la estética modernista en las artes catalanas.. El compositor Enric Morera intentó la promoción de un teatro lírico catalán modernista. En él colaboraron, entre otros, el escritor Apel·les Mestres y los compositores Enric Granados y Joan Gay. El nuevo género, sin embargo, fracasó, dejando frío el público modernista y aburriendo al aficionado a la zarzuela tradicional. A partir de 1920, el Paralelo de Barcelona se convirtió en un centro importante de actividad zarzuelística, donde se estrenaron zarzuelas en castellano de los mejores compositores del género y donde se estableció un gusto particular por la zarzuela más próxima estilísticamente a la opereta centroeuropea. Algunos compositores destacados, como Rafael Millán, desarrollaron su carrera casi exclusivamente en Barcelona.

## Diversión, música y surrealismo

---

Xavier Albertí y Lluïsa Cunillé vuelven a trabajar juntos la dramaturgia de un espectáculo que dirige el primero, esta vez con *El dúo de La Africana*, montaje musical que parte de la zarzuela de Fernández Caballero y Miguel Echegaray, estrenada en 1893. El título apenas es una referencia a la hora de crear una original, divertida y meritoria obra en la que se mezclan música (ópera y zarzuela), canto, coreografía, texto y un colorista vestuario de María Araujo. En escena hay diversos materiales y lenguajes, conservándose la fórmula del teatro dentro del teatro del original. Las fuentes de los textos utilizados son: Miguel Echegaray, Valle-Inclán, Miguel Mihura, Gómez de la Serna y Tórtola Valencia. Albertí, alma del proyecto, juega con el caos escénico que él crea, pero llevando el control de lo que pasa en el escenario. La acción ocurre en una república bananera adonde llega la compañía catalana La Santa Espina para representar *La Africana*, de Giacomo Meyerbeer; será una función para la gobernadora de la ciudad (excelente Chantal Aimée), que deberá autorizar las representaciones con público.

En el marco de una ópera barata la obra de Albertí/Cunillé juega con las miserias de la compañía, con el surrealismo y con momentos de una belleza y emotividad contundentes. El dúo de la africana es un preciso trabajo de investigación que explica con toda suerte de enredos y con no poco surrealismo cómo era el día a día de este tipo de compañías.

En el excelente resultado global mucho tiene que ver la buena dirección de actores de Albertí, que permite disfrutar de un Pere Arquillué divertido y muy eficaz. También hay que resaltar a Oriol Genís, Joan Carreras, el Cor de Cambra Fòrum Local y al propio Albertí, que se luce al piano.

GONZALO PÉREZ DE OLAGUER  
 El Periódico de Barcelona